

30. *Циткина Ф.А.* Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения). — Львов : изд-во при Львовск. гос. ун-те изд. объединения “Вища школа”, 1988. — 157 с.
31. *Чердиченко О.П.* Про мову і переклад. — К.: Либідь, 2007. — 247 с.
32. *Шаблій О.А.* Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і перекладу (на матеріалі німецької та української юридичної терміносистем): Дис. ...канд. філол. наук. — К.: Київський нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2002. — 254 с.

*Nina Jatsenko (kyiv)*

#### FOREIGN LITERATURE IN UKRAINIAN TRANSLATION TERMINOLOGY DURING THE END OF XIX – BEGINNING OF XX CENTURIES

The Ukrainian terminology achievements in translations of foreign literature in the beginning of XXI centenary are analyzed and the results of scientific researches are classified by styles as lexico-semantic, hermeneutics, standardization and harmonization, translation of terms, informational technology and computing, cognitive.

**Key words:** terminology in translation process, scientific and technical translation, making constructions after foreign patterns, transformation in translation texts, professional text, standard.

#### **Мовна мозаїка**

##### **ОБИДВА ОКА Й ОБОЄ ОЧЕЙ**

Узвичаїлася думка, що іменники середнього роду на -о, -е, -я другої відміни поєднуються переважно з числівником **обидва** (пор.: **обидва ока, обидва вуха, обидва села, обидва колеса, обидва слова, обидва міста, обидва поля, обидва речення, обидва визначення**) і зрідка — з **обоє** (пор.: **обоє очей, обоє вух**). Проте багато із цих іменників в останні десятиліття почали ширше вживати із числівником **обоє**, зокрема зафіксовано в періодичних та інших виданнях **обоє очей, обоє вух, обоє сіл, обоє міст, обоє коліс, обоє вікон, обоє відер, обоє слів, обоє речень, обоє визначень** та ін. Напр.: ...у такому разі необхідно впродовж дня закапувати препарати штучної сльози по 2 краплі 3-5 разів в **обоє очей**; ...у цей час хворі можуть відчувати якийсь особливий запах або раптово оглухнути на одне чи **обоє вух**.; Проте **обоє сіл** — ніби приховані за лісами; **Обоє міст** разом з Варшавою — це три кити, на яких сформувалася сучасна Польська держава; **Обоє коліс** мотоблока ідуть по одному міжряддю; **Обоє вікон** виходили в сад..; А слово “мапа” утворилося від англійської назви карти — а тар. І як тепер критикувати і “карту”, і “мапу”, якщо **обоє слів** іншомовного походження. Деякі з названих іменників (*око, вухо* та ін.) уживали з **обоє** ще класики української літератури, напр.: *А от тепер сказати можна так, Що бачив там він на одне лиш око, А на обоє тільки тут прозрів...* (М. Рильський); [М а ш а:] *Повільно, але недовго наводь дуло, Заплющ одне око...* [О к с а н а:] *А вона обоє заплющує, щоб не так страшно* (І. Микитенко). Були вони і в українських прислів'ях та приказках, напр.: *Лучче одно око своє, ніж чужії обоє*.

Отже, сьогодні маємо підстави скорегувати узвичаєну думку і рекомендувати паралельно вживати числівники **обидва, обоє** з такими найуживанішими іменниками середнього роду, як *око, вухо, село, місто, колесо, вікно, відро, слово, речення, визначення* та ін., пор.: **обидва ока і обоє очей, обидва вуха і обоє вух, обидва села і обоє сіл, обидва міста і обоє міст, обидва колеса і обоє коліс, обидва вікна і обоє вікон, обидва відра і обоє відер, обидва слова і обоє слів, обидва речення і обоє речень, обидва визначення і обоє визначень** тощо.

Катерина Городенська